

## **CURRICULUM VITAE**

Naam : **Lieve De Paep**  
Geboortedatum : 23-08-1961  
Nationaliteit : Belgische  
Kantooradres : FlanderLex  
Pierion 126 - 591 00 VERIA (GR)  
Telefoon : +30-23310-20777  
Fax : +30-23310-74402  
Mobiele tel. : +30-6977-372507  
E-mail : info@greekdutch.eu  
Website : www.greekdutch.eu

### **VOLBRACHTE STUDIES**

- MODERNE HUMANIORA, lager secundair onderwijs te St.-Bavo Gent, 1973-1976
- MODERNE HUMANIORA, hoger secundair onderwijs te St.-Lutgardis Antwerpen, 1976-1979
- HIGH SCHOOL senior year, MICHIGAN (USA), 1979-1980
- HOGER INSTITUUT VOOR VERTALERS EN TOLKEN (RUCA), te Antwerpen 1980-1984  
Met onderscheiding afgestudeerd als:

### ***LICENTIAAT VERTALER***

### **HUIDIGE BEROEPSACTIVITEIT**

- ZAAKVOERDER van het vertaalbureau FlanderLex te Veria (GR) sinds oktober 1999

### **BEROEPSERVARING IN DE TAAL- en VERTAALSECTOR / VAN 1984 TOT HEDEN**

- VERTAALSTER Grieks-Nederlands
- TOLK op internationale handelsbeurzen
- TOLK onder eed, aan Griekse Rechtbanken
- LERARES NEDERLANDS: privé-lessen Nederlands in België en Griekenland
- DOCENTE NEDERLANDS aan het Frans Instituut van Thessaloniki, 1995-1996
- ONDERWIJSASSISTENTE & BIBLIOTHECARESSE op de Nederlandse School te Thessaloniki (vanaf 2003 tot heden)
- Nauwe samenwerking met de Ereconsul van BELGIË te Thessaloniki
- Nauwe samenwerking met het NEDERLANDS Consulaat te Thessaloniki
- Actief meegewerkt aan de redactie van een nieuw Nederlands-Grieks / Grieks-Nederlands Woordenboek (project aan de Universiteit van Amsterdam, o.a. gesteund door de Nederlandse Taal Unie)

### **BEROEPSTITEL EN LIDMAATSCHAP (BEROEPS)VERENIGINGEN**

- BEËDIGD VERTALER aan de Rechtbank van Antwerpen sinds 1985
- Lid van de PANHELLEENSE Vereniging van Vertalers, Griekenland
- Lid van de BELGISCHE Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen
- Lid van de NEDERLANDS-GRIEKSE Vereniging van Noord-Griekenland
- Lid van de VLAAMSE KRING te Athene (GR)

## ENKELE MARKANTE BEROEPSERVARINGEN

### A) ALS TOLK

- Voorjaar 1997: gids en tolk voor twintig Vlaamse Volksvertegenwoordigers tijdens hun driedaagse missie in het kader van "Thessaloniki, culturele hoofdstad van Europa".
- November 2001: consecutief tolkwerk Grieks & Nederlands tijdens de drie TV-persconferenties ter gelegenheid van de internationale voetbalwedstrijd tussen PAOK (trainer D.Bajevits) en PSV Eindhoven (trainer E.Gerets) in Thessaloniki (GR).
- Augustus 2004: tolk [Nederlands-Grieks-Frans-Engels] voor de atleten in de discipline atletiek tijdens de Olympische Spelen *ATHENS 2004*.
- November 2004: consecutief tolkwerk Grieks & Nederlands op het Douanekantoor te Thessaloniki tijdens de vertrouwelijke gesprekken tussen Nederland en Griekenland in het kader van "OLAF" [European Anti-Fraud Commission]

### B) ALS VERTALER (PUBLICATIES & WEBSITES)

- Beëdigde vertaling (Nederlands & Frans) in opdracht van de rechtbank van Dendermonde, 100 bladzijden uit het dossier "Bende van Nijvel", 1986
- Grieks-Nederlandse vertaling van de reisgids "Lesbos", gepubliceerd in GR in 2001
- Frans-Nederlandse vertaling van de gids "Gites de Wallonie", gepubliceerd in B in 2002, en permanente update van bijhorende website
- Nederlands-Griekse vertaling van boek "Aromatherapie & Etherische Oliën", in 2002 in opdracht van particulier
- Grieks-Nederlandse vertaling van een historische gids over het Arkadi-klooster in Kreta, gepubliceerd in GR in 2003
- Nederlands-Griekse vertaling van lijvige catalogus huishoudapparaten, in opdracht van de firma Moda Bagno (GR), voorjaar 2004
- Grieks-Nederlandse vertaling van een compilatie (150 bladzijden) van artikelen over Cultureel en Religieus Griekenland. Gepubliceerd in 2008
- Grieks-Nederlandse vertaling van meer dan 50 beknopte reisgidsen van alle mogelijke toeristische streken in Griekenland. Gepubliceerd in GR vanaf 2000 tot heden

### C) ALS VERTAALBUREAU (PUBLICATIES)

- 2003:** voor de Provinciale Overheid Imathia (GR): toeristische cd-rom met ingesproken teksten in Grieks, Engels, Duits
- 2005:** Project "Kidmedia" (GR): educatieve cd-rom voor mentaal gehandicapten, vertaald van Grieks naar Engels, Duits, Italiaans, Spaans, Zweeds
- 2005-06-07-08:** Brepols Publishers (B): "Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilisation", 6 volumes vertaald van Grieks naar Engels, gepubliceerd in 2006, 2007 en 2008

\*\*\*\*\*